

= Ξ Σ Τ Ι Ν Λ
κ ο Ξ ζ ί λ ∞
ι υ ι ί ι ξ ι ο κ



II FESTIVAL DE POESÍA Y MÚSICA PM
CENTRO CULTURAL DE ESPAÑA, SANTIAGO DE CHILE
1, 2 Y 3 DE SEPTIEMBRE, 2016
WWW.FESTIVALPM.CL

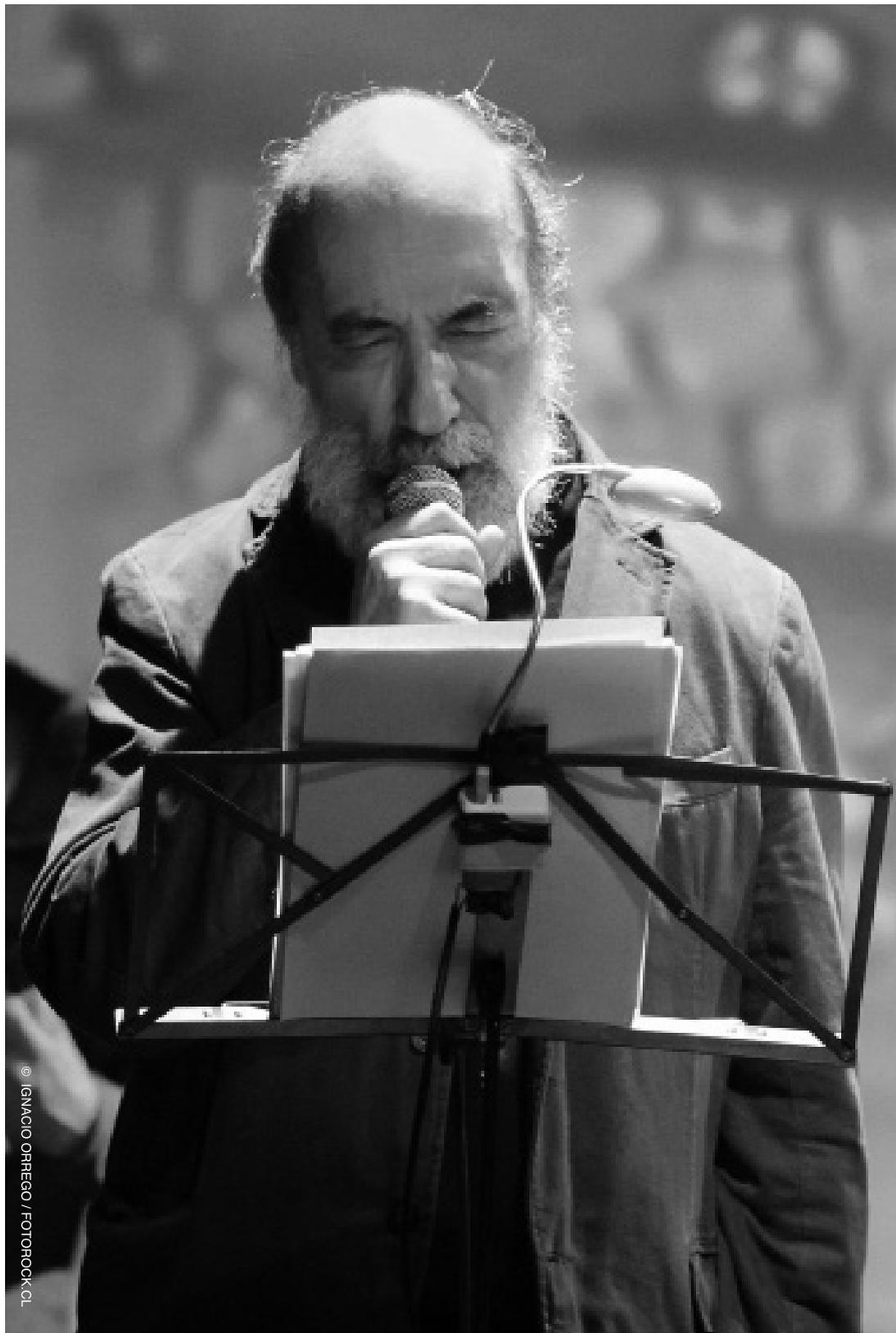
II FESTIVAL DE POESÍA Y MÚSICA PM

Centro Cultural de España, Santiago de Chile

1, 2 y 3 de septiembre, 2016

www.festivalpm.cl

ISBN: 978-956-9147-28-9



El momento en que tú estás haciendo música, en que tú estás escribiendo, es el mismo momento en que todos están haciendo música y en que todos están en un instante suspendido de la existencia.

Para mí, que la experiencia mayoritaria es la soledad absoluta de la escritura, enfrentarme con el público es fuerte. Ahora, lamento ser tan debutante ¿me entiendes? porque los tipos que nacen en esa fuerza que tienen algunos fulanos que están ahí, es tremenda.

Teorizando un poco, el problema con un poema solo, por ejemplo un poema de amor, es que cuando tú haces una declaración de amor a alguien, si es que eso se estilara todavía, seguramente vas a decir no lo que quieres decir, sino lo que apenas tartamudeando te sale, te vas a poner nervioso, te va a faltar el aire, te vas a poner tembloroso si es que estás realmente metido, vas a tener lapsus; y un poema tiene que ser más emocionante que eso, pero no hay lapsus, no está el temblor de manos, entonces la música le da los gestos que al poema le faltan.

RAÚL ZURITA



© NOHMA RAMÍREZ

CECILIA VICUÑA ∞ JOSÉ PÉREZ DE ARCE

Poeta y artista chilena de larga trayectoria internacional, creadora de “lo precario”, una poética espacial realizada en la naturaleza, calles y museos como “una forma de oír un antiguo silencio”. Fundadora de la Tribu No en Chile y de Artists for Democracy en Londres, ha creado múltiples instancias de encuentro, cursos y talleres en comunidades y universidades tales como Naropa University, Denver University, SUNY Purchase y la Universidad de Buenos Aires. Autora de 20 libros de poesía; entre ellos *Zen Surado* (2013), *Beforehand* (2011), *Palabramas* (2005), *I tu* (2004), *Instan* (2002), *El Templo* (2001), *Cloud-Net*, *Art in General* (1999), *Unravelling Words & The Weaving of Water* (1992), *Samara* (1987), *La Wik'uña* (1990), *Palabramas* (1984), *Precario/Precarious* (1983), *Luxumei o el Traspíe de la Doctrina* (1983); *SABORAMI* (1973).

Su obra se difunde ampliamente en Estados Unidos, Europa y América Latina, en performances y publicaciones traducidas a varios idiomas. Ha exhibido su obra visual en el Museo Nacional de Bellas Artes de Santiago, en el Instituto de Arte Contemporáneo de Londres, el Whitney American Museum of Art en Nueva York, y en el MoMA (Museo de Arte Moderno de Nueva York) entre otros museos de Europa, Estados Unidos y Latinoamérica. Vive en Nueva York desde 1980.

En Festival PM, Vicuña se presenta junto al destacado etnomusicólogo, museógrafo y dibujante José Pérez de Arce, fundador del proyecto musical *La chimuchina*, productor del disco *Nometomesencuenta* e investigador de los sonidos de la América precolombina y del canto a lo divino y a lo humano. Juntos están a cargo de la apertura del festival con una performance sobre la base de la voz, el cuerpo y el guitarrón chileno.

www.ceciliavicuna.com
oysi.org

Mi trabajo habita en lo que no es aún, el futuro potencial de lo no formado, donde el sonido, el lenguaje y el tejido interactúan para crear nuevos significados.

En enero de 1966 empecé a crear instalaciones precarias y basuritas, objetos de escombros, estructuras que desaparecen, junto con quipus y otras metáforas textiles. Llamé a estos trabajos “Arte Precario”, creando una categoría independiente, un nombre no colonizado para ellas. Los precarios evolucionaron transformándose en rituales colectivos y performances orales basados en el sonido disonante y la voz chamánica. Lo fluido y multidimensional de estos trabajos les permitieron existir en muchos medios y lenguajes a la vez. Creados en y para el momento, las performances rituales reflejan una tecnología espiritual ancestral —un conocimiento del poder de la intención individual y comunal para sanarnos a nosotros mismos y a la tierra.

Primero sobrevino el escuchar con los dedos, una memoria de los sentidos.

Seguir su voluntad equivalía a descubrir una forma de pensar: los senderos de la mente que recorría escuchando el material conducían a un antiguo silencio esperando ser oído.

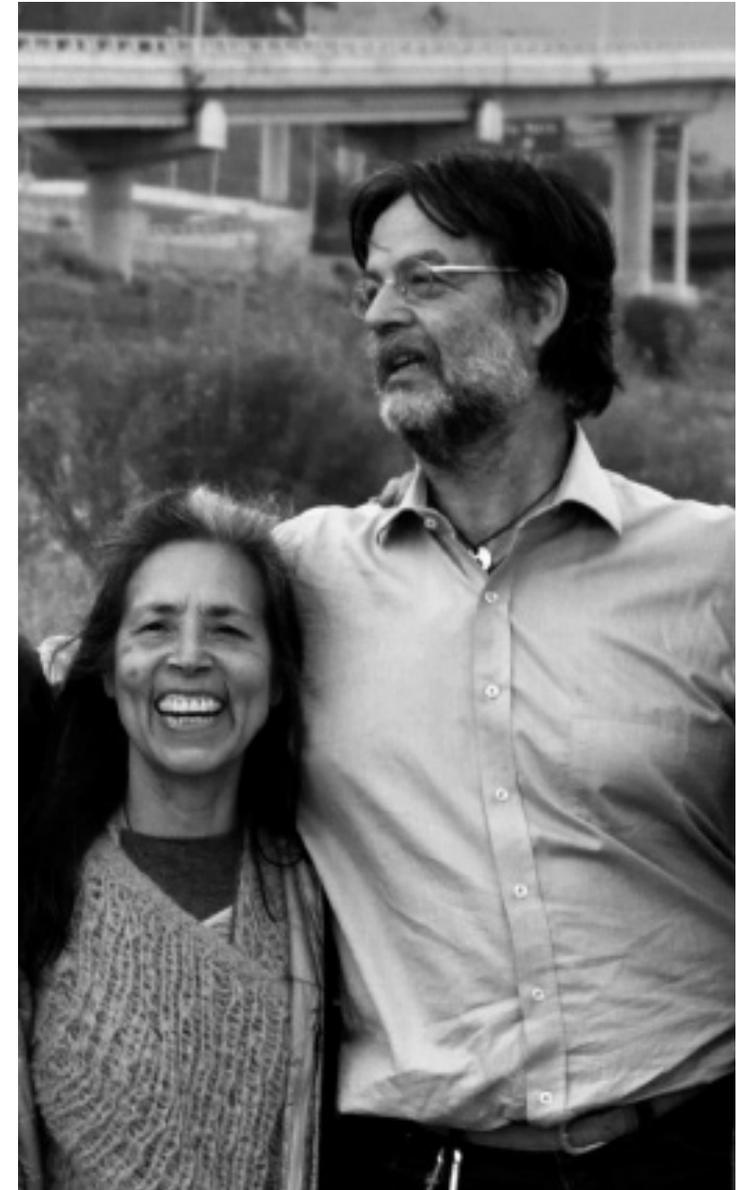
Lo Precario es lo que se obtiene por oración. Inseguro, apurado o escaso (del latín “precis”, precarius, plegaria).

Oración es cambio, el peligroso instante de la transmutación.

El deseo es la ofrenda—el cuerpo es metáfora nada más.

El poema no está en el habla, ni en la tierra, ni en el papel, sino en el cruce y en la unión de los tres en un lugar que no es.

CECILIA VICUÑA



© MATÍAS CARDONE



ORQUESTA DE POETAS

Orquesta de Poetas nació a comienzos de 2011, a partir de la reunión de cuatro escritores y músicos interesados en estudiar y experimentar en el cruce de ambos campos. En este proceso han desarrollado distintos procedimientos y técnicas, desde la superposición de voces a capela e improvisaciones vocales no verbales, hasta el uso de *loops* y efectos digitales del ámbito de los DJ's y la música electrónica, en relación con lenguajes musicales que abarcan tanto la música latinoamericana como el jazz o el rock. Este interés se ha expandido, en nuestras presentaciones en vivo, a la utilización de proyecciones visuales y recursos performáticos.

Los trabajos de la OdP incluyen creaciones musicales hechas a partir de poetas extranjeros consagrados (Arthur Rimbaud, Oswald de Andrade), poetas chilenos actuales (Carlos Cociña, Jorge Velásquez) y textos propios de los integrantes del grupo.

Este espectáculo ha madurado durante cinco años en diversos escenarios nacionales como Puma Lab, CAC, GAM, UCV, FILSA, Museo Salvador Allende, Bar Liguria y en el Centro Cultural de España, donde tuvo lugar el primer Festival de Poesía y Música PM. Durante 2015, OdP realizó su primera gira internacional con actuaciones en Buenos Aires y Montevideo.

El disco y libro *Declaración de Principios* puede descargarse gratis en formato audio desde Portaldisc. En enero de 2016, el trabajo fue llevado a formato libro/DVD gracias a su publicación por Ediciones Balmaceda Arte Joven, incluyendo los once videos que completan cada uno de los temas incluidos.

En Festival PM, OdP interpretará su disco más un adelanto de nuevas composiciones. La banda, como es habitual, estará acompañada por un interesante grupo de artistas invitados: el poeta Carlos Cociña, Martín Gubbins, Gonzalo Henríquez (González y Los Asistentes), el baterista José Burdiles, representantes del Coro Fonético, y ofrecerá el estreno de un tema basado en un poema de Elvira Hernández, con la misma poeta en su interpretación.

www.orquestadepoetas.cl

Para llevar a cabo nuestras piezas, nos propusimos entonces disponer no sólo de nuestras voces e instrumentos musicales en el formato más convencional de lectura acompañada por música, sino que quisimos explorar en otras formas de interacción e incorporar también los efectos digitales, los ruidos, los movimientos o la proyección de imágenes: todos estos recursos nos permitirían activar diversas dimensiones del lenguaje. No hemos cantado, pero hemos utilizado nuestras voces a *cappella*, hemos susurrado, gritado, manipulado las palabras con efectos granulares, ecos, reverberancias, distorsiones, *vocoders* y *loops*. La notación de todos estos gestos ha sido muchas veces problemática y hemos tenido que inventar algunas peculiares partituras. Nos hemos acercado a texturas cercanas al arte sonoro y la improvisación, y en otros momentos hemos optado por ritmos vinculados al jazz, el rock, la música tecno o géneros folklóricos: incluso hemos pedido al público que nos acompañe con las palmas en alguna presentación en vivo.

Hemos trabajado mucho desde nuestros computadores registrando por separado algunas partes que era necesario regrabar, nos hemos enviado archivos con imágenes, versiones preliminares de las mezclas de sonido y de los videos, y propuestas de maqueta para el diseño de estas páginas. Ha sido una orquesta que ha intentado funcionar a distancia del mismo modo que cuando nos miramos de reojo sobre un escenario. Quizás este es el modo en que más ha cambiado nuestra manera de concebirnos como poetas: más que personajes melancólicos en busca de inspiración, hemos tratado de aprender un método de creación crítico y colaborativo en el que nuestros estilos personales se tensan y se diluyen. Cada uno de nosotros ha abierto una carpeta mental en la que sabemos que solo tienen cabida aquellas ideas que podrán nacer a través de la Orquesta de Poetas.

FELIPE CUSSEN

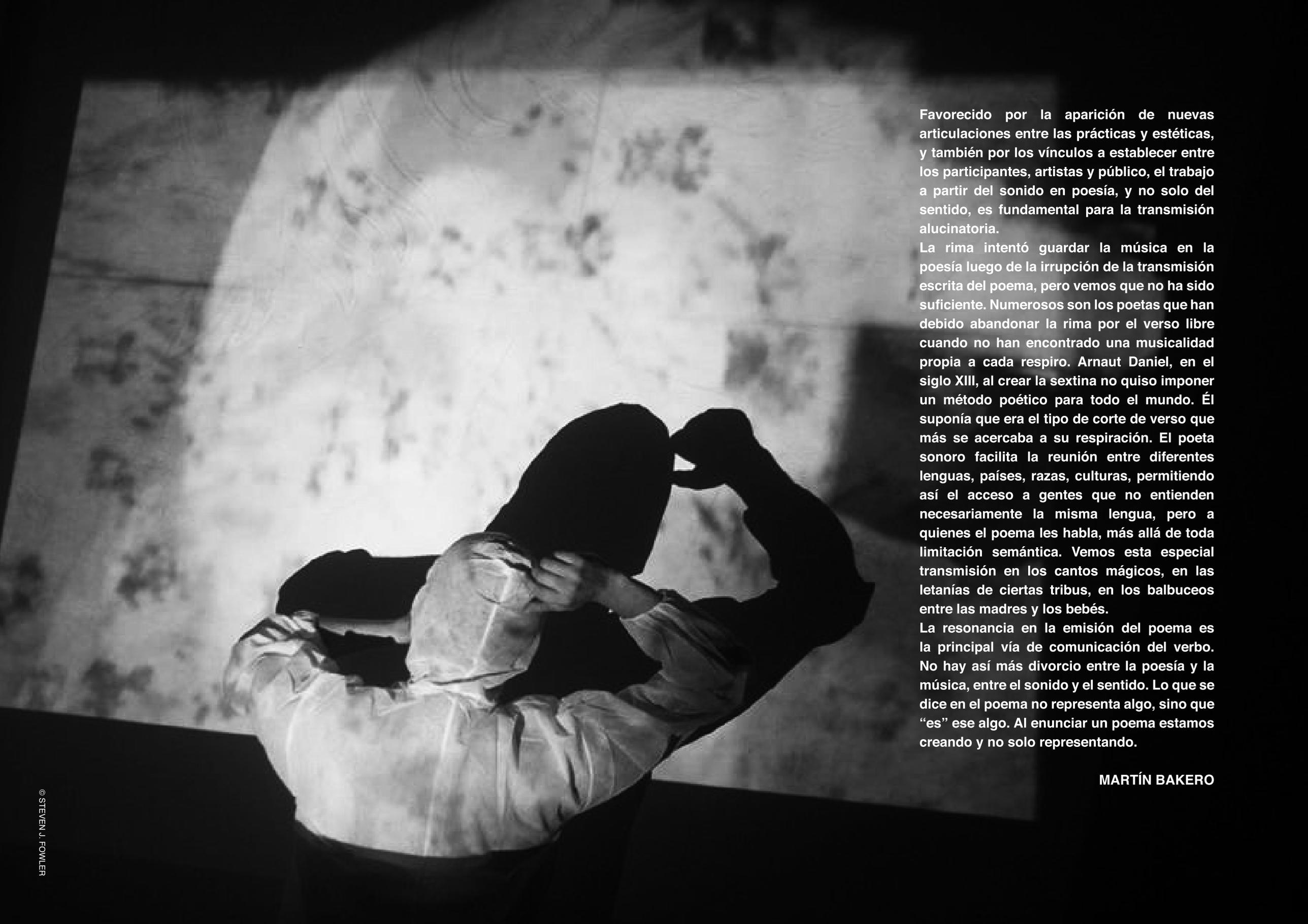


MARTÍN BAKERO ∞ BUZOS TÁCTICOS

Buzos Tácticos nace luego de un avistamiento submarino en el lago Futaleufquen, en el que distinguimos una criatura no identificada de varios metros que se hundía y resurgía de lo profundo. Nos imaginamos el sonido de ese ser y cómo iríamos a su encuentro. Armados de micrófonos y parlantes comenzamos a hacer versos y a descomponer palabras o sílabas que nos llevaran a las profundidades de nuestras superficies. Nos dimos cuenta de que el sonido nos envuelve y no solo se nos entrega frontalmente; así comenzamos a utilizar un sistema cuadrafónico en el que los parlantes envuelven a la gente que escucha. Cuatro micrófonos ajustados distintamente permiten también la variación del sonido vocal. Las voces emitidas por Martín Bakero son transformadas y espacializadas en tiempo real por Larva y dirigidas a los cuatro parlantes que transportan al escucha hacia dimensiones desconocidas. A veces algunos ritmos acompañan este trance, para producir una combustiónailable de poesía, en el cual los poemas submarinos se desatan en un ritmo frenético que actúa como forma de oxígeno puro. Imágenes de nuestros poemas en movimiento son proyectadas sobre nuestros cuerpos durante las presentaciones; vestidos de blanco, estas proyecciones son captadas por nuestros trajes y desbordan hacia la pantalla. Nuestra escenografía comprende algas marinas que rodean las máquinas y artículos electroacústicos, globos transparentes que son colgados detrás de nosotros y que dan un relieve a las imágenes. A veces utilizamos armas neumáticas que emiten textos en explosión. Otras veces calcinamos ciertos poemas para dejar libre espacio a la imaginación y leer lo que se traza entre la tinta y el papel.

Nuestras primeras presentaciones fueron en el año 1998. Vestidos de buzos con trajes y gualetas, previo al concierto leíamos el tarot a gente entre el público. Posteriormente comenzamos a grabar y hacer los primeros temas que van a formar parte de nuestro primer disco *El sistema vibratorio*. Luego, nos hemos presentado en distintos lugares de Santiago, a veces invitamos a algún camarógrafo y escenógrafo a formar parte del proyecto. También se han integrado actores y/o bailarines para las presentaciones en vivo.

A través de los años hemos preparado algunos proyectos de instalaciones y objetos, como nuestro Cubofónico que busca la transformación de las emisiones sonoras de cada sujeto a través de un dispositivo de captación, filtros y emisión de los sonidos del cuerpo de cada uno. Tiene por misión curar estas repeticiones de frecuencias y sanar ciertas molestias.



Favorecido por la aparición de nuevas articulaciones entre las prácticas y estéticas, y también por los vínculos a establecer entre los participantes, artistas y público, el trabajo a partir del sonido en poesía, y no solo del sentido, es fundamental para la transmisión alucinatoria.

La rima intentó guardar la música en la poesía luego de la irrupción de la transmisión escrita del poema, pero vemos que no ha sido suficiente. Numerosos son los poetas que han debido abandonar la rima por el verso libre cuando no han encontrado una musicalidad propia a cada respiro. Arnaut Daniel, en el siglo XIII, al crear la sextina no quiso imponer un método poético para todo el mundo. Él suponía que era el tipo de corte de verso que más se acercaba a su respiración. El poeta sonoro facilita la reunión entre diferentes lenguas, países, razas, culturas, permitiendo así el acceso a gentes que no entienden necesariamente la misma lengua, pero a quienes el poema les habla, más allá de toda limitación semántica. Vemos esta especial transmisión en los cantos mágicos, en las letanías de ciertas tribus, en los balbuceos entre las madres y los bebés.

La resonancia en la emisión del poema es la principal vía de comunicación del verbo. No hay así más divorcio entre la poesía y la música, entre el sonido y el sentido. Lo que se dice en el poema no representa algo, sino que "es" ese algo. Al enunciar un poema estamos creando y no solo representando.

MARTÍN BAKERO



Nuestra conexión con el mundo de la poesía se da de una manera serendípica. Venimos de la música, y el no texto y lo no semántico del canto fonético generan una relación que se acerca a lo poético desde antes de la palabra, ampliando los contextos donde nuestro arte adquiere significado.

AORAQUÍ

El nombre de la banda es una construcción que surge desde el concepto utilizado por la escuela psicológica Gestalt, del “aquí y ahora”, entendiendo que tanto el pasado como el futuro son experiencias difusas y el presente es la única realidad de la cual podemos tener certeza. Bajo esta premisa, la improvisación es el momento en que se genera una explosión creativa y aporta la base y sustento en la búsqueda de su camino en la música.

Sus influencias musicales son diversas; en el caso de Renata, su escolaridad fue realizada en un colegio artístico, luego incursionó desde muy joven en el jazz y la improvisación vocal para luego estudiar composición electroacústica en el Conservatorio Nacional de Pantín, en París, y paralelamente conocer, analizar y estudiar múltiples formas tradicionales de canto alrededor del mundo extraídas de la extensa colección de la Médiathèque Musicale de Paris como fuente para su tesis. La suma de todos estos elementos da por resultado su particular forma de canto fonético

Daniel, por su parte, luego de cursar estudios formales en guitarra e integrar diversas bandas de rock con amigos durante su más temprana juventud, adquiere un gusto por los sonidos electrónicos que descubre en la música industrial de los 90's, para lentamente ir dejando de lado las cuerdas que serán reemplazadas por los *knobs*, pulsadores y *faders*, deslumbrándose con las inmensas posibilidades de moldear el sonido, tanto en la síntesis como en el sampling y el uso de efectos, estableciendo una relación cada vez más apasionada con este universo sonoro, a la vez que comienza una carrera como DJ que lo lleva a profundizar en el conocimiento de diversos géneros y subgéneros de la música electrónica, predominando el gusto por lo experimental y bailable. Para Daniel, la fiesta y la expansión sensorial son derechos fundamentales.

El encuentro inesperado de estas dos almas inquietas se produce el año 2010 y, prontamente, comienza el cruce de la voz con los *beats*. Como esta alianza resultó químicamente fluida, deciden salir a recorrer distintas ciudades dentro y fuera de Chile para compartir esta unión de dos mundos, este presente continuo, tocando en festivales, clubes, espacios públicos, clubes de jazz y reductos experimentales. En 2016 presentan su más reciente producción discográfica *Techne*.

MARCELA PARRA

Se ha presentado en escenarios en Chile (2008-2015), España (2009-2012), Portugal (2010) y China (2012). En 2010, recibió el tercer lugar en el Concurso Internacional de Cantautores "Abril para vivir" (Granada, España). En 2015, Parra graba el LP *Astronautas en la playa* (Estudios Banana), con canciones compuestas por Marcela Parra y Federico Eisner, interpretadas por ambos compositores más el baterista Javier Riquelme, disco que viene a presentar en Festival PM.

Durante los años 2014 y 2015 ha realizado conciertos de promoción, entre los cuales destacan el concierto de Marcela Parra y Banda en el Centro Cultural GAM (marzo de 2015), el concierto de Marcela Parra y Banda en Woodstaco 2015, y la presentación en el lanzamiento de la antología *100 poemas Para ni Roncar* (Filsa, Estación Mapocho 2014), entre otros. La banda fue seleccionada para grabar una sesión en el programa Escena Viva de Radio Usach.

Parra es también bajista y vocalista de la banda de rock Clarens y se incorporó recientemente al proyecto Orquesta de Poetas.

Astronautas en la playa cruza elementos de la música tradicional chilena y latinoamericana con influencias de compositores consagrados del folk rock como Neil Young y Bert Jansch, y propuestas más recientes del mismo género, como la cantautora Laura Veirs y José González. El ambiente onírico del disco dialoga con proyectos como Múm, Yoko Kanno y Björk, mientras un tinte melancólico recoge ecos de la música portuguesa, con Madredeus y Zeca Afonso como principales figuraciones. Estas confluencias son interpretadas desde sonidos acústicos, con la fuerte presencia de letras que exploran la cotidianidad desde sutiles elementos autobiográficos, cruzando realidad y fantasía como elementos que originan la experiencia vital del acto de recordar: volver a pasar por el corazón.

Tanto la música como la poesía pueden ser escritas y, a la vez, son parte del espectro sonoro; vibraciones que entran al cuerpo y toman la forma de lo que queremos entender de ellas. Podemos llamar a una misma obra *música, poesía o poesía sonora*. Todo depende de dónde queremos establecer cortes, de si queremos darles un nombre o preferimos que estos espectros se nombren solos mientras suceden.





COLECTIVO GUBBINS

Dueto intermitente integrado por el poeta, artista y editor Martín Gubbins, y el compositor y guitarrista Tomás Gubbins. Voz procesada, guitarra estándar y preparada, pedales y objetos encontrados confluyen en un discurso sonoro-musical articulado desde la improvisación libre.

La agrupación moldea esta materia prima habitando los límites en torno a conceptos contrastantes tales como pesado-liviano, fragmentario-lineal, tensión-reposo, piano-forte o electrónico-análogo.

En esta ocasión, Colectivo Gubbins interpretará una pieza inédita bajo la idea del tránsito de lo oscuro a lo claro.

En Martín Gubbins (Santiago, 1971), el desarrollo de su poética mantiene en perpetua consideración la interrogante por los límites del lenguaje, abarcando así un amplio formato: poesía lineal, visual y sonora. Todas ellas se encuentran con otros medios como la danza, la música y la performance.

Tomás Gubbins (Santiago, 1990), desde la práctica de la improvisación ha desarrollado su quehacer artístico. Así, participa de proyectos relacionados al jazz, la improvisación libre, música de cámara y popular.

www.martingubbins.cl / www.tomasgubbins.com

<https://soundcloud.com/colectivo-gubbins>

Lo literario, o lo poético del poema sonoro, aparece con la exposición de la palabra, el sustrato prelingüístico o inclusive la idea del lenguaje, mediante sonidos reales o imaginados, para concentrarse en cómo la palabra humana suena y cómo se relaciona con el sonido del entorno, produciendo una frontera porosa entre el sujeto y su contexto sónico, creando un sujeto o subjetividad “transpersonal”. Cualquiera sea la aproximación o los procedimientos utilizados, en la poesía sonora el habla, la palabra, la letra y la voz tienden a desfigurarse y distanciarse de los signos convencionales codificados, deviniendo en arte abstracto y vinculando el texto con su energía y no con su significado. Como observa Steve McCaffery, la forma entendida como energía fija, y el poema como un conjunto de partidas en vez de llegadas que transforma estructuras en flujos que son completados en una relación única e impredecible entre el artista y la audiencia. Así se va dejando atrás la doctrina de la “palabra en libertad” del futurismo, tan propia de la poesía visual, que decía: “en la página puedes hacer cualquier cosa”, y se da paso a “la voz en libertad”. Este es un camino de evolución muy claro en la poesía sonora, el que inevitablemente conduce al ruido, a lo que Bob Cobbing llamaba “dirty sound poetry”, que surge para “leer” signos no codificados y también, por qué no, para externalizar sonidos interiores. Tal como en el Modernismo anglosajón se buscó expresar literariamente los flujos de pensamiento, cierta poesía sonora encauza sonidos mentales. De esas y otras maneras, mediante el ruido la poesía sonora desafía al entorno sin darle espacio al universo acústico social donde la palabra humana surge y se desvanece. Esto es procedimentalmente similar al programa de John Cage, aunque muy diferente en sus objetivos. Al abrir la música al ruido, Cage quería dejar hablar al mundo. Por el contrario, los poetas sonoros realizan actos de defensa propia contra el mundo, haciendo vibrar partículas de habla que toman en sus bocas y perillas, las blanden, tuercen y así las escrutan.



CAROLINA SCHMIDT ∞ LA PAYA PUNK

La Paya Punk es un dúo compuesto por Carolina Schmidt (voz) y Miguel Michelson (bases y sintetizadores). La banda articula sonidos metálicos e insistentes que transitan entre la sonoridad neoindustrial y registros de conversaciones triviales que, por su reiteración y ritmo, van mutando y perdiendo contexto y sentido. Esta base contundente, y a ratos obstinada, se trenza con el juego sonoro improvisado por la poeta en una dinámica que colinda con lo performático.

Entre 2010 y 2016 el dúo se ha presentado en las calles de Valparaíso, Santiago, Nueva York, Viena y Amsterdam; bares y lugares poco convencionales. La Paya Punk es experimentación continua y fluctuante, siempre presta a la improvisación, al devenir de la noche y a los camaradas que se unen al momento. Lúdico y sin mucha agenda, el dúo pretende llevar al auditor a un naufragio sonoro y de sentido. Amigos del trabajo colectivo e interdisciplinario, lejanos de los laureles y laureados. La Paya Punk se mueve por un impulso natural e inmanente, presente en todo ser humano: la posibilidad del arte.

**A fines de 2006 / camino sin rumbo / con mi libro bajo el brazo / y me
aparezco por Lom / converso con Carlos Cociña / y la recomendación
del Foro de Escritores. / En el FdE no hay pertenencia / hay pululancia
/ conocí a los grandes amigos e imprescindibles Pía Sommer y
Guido Arroyo / a Martín Gubbins y Felipe Cussen / Cristóbal Gómez
y Fernando Ortega / David Bustos y Erick Polhammer / Felipe Ruiz y
Oscar Saavedra / Ricardo Castro y Marcela Rosen / a Winter / a tantos
/ y diversos / poetas / y menos comidillo. / Lo musical si que era más
casero / con mi pololo hoy marido / siempre hicimos musiquita / Ex
songs & la paya / punk / improvisaciones electroacústicas / el amor y el
guitarrista: / Miguel Michelson.**

**¿Performance? / en realidad la única performance que hice / fue en
segundo básico: / en un colegio católico de Las Condes / en plena
dictadura / nos pidieron una disertación / tema libre / y con la María
Luisa llevamos una urna / leímos la definición de democracia según la
Salvat / e hicimos votar a nuestras compañeritas.**

**¿Poesía visual? / encasillar el gesto / es problema de la ilustración / de
los enciclopediares / del saber / las artes / todo lo humano / a mí no
me importa el soporte.**



Puede ser que poesía y música, tal y como las conocemos nosotros ahora, no sean sino nietas retardadas de ese complejo músico-vocal que ahora conocemos como canción.

Rubén López Cano, 2004

El II FESTIVAL DE POESÍA Y MÚSICA PM propone nuevas formas de presentar la poesía al público, sacándola de los formatos convencionales. Se busca una alianza estratégica y colaborativa entre la poesía y la música, relevando “puestas en escena” que entreguen un mayor sentido sonoro y performático a la poesía “en vivo”, dando dinamismo a las lecturas de poesía, por medio de la intervención colaborativa que le puede imprimir la música a este tipo de instancias.

Los invitados al Festival PM ilustran esta alianza estratégica entre ambas disciplinas, a la vez que dan cuenta de una rica y representativa diversidad de estilos y voces poéticas, en la que se puede encontrar la fusión poesía-rock y poesía-jazz, el canto a lo poeta, la poesía sonora y experimental, el canto mapuche, la musicalización convencional de poesía, entre otros. Todos ellos son poetas cuyo trabajo artístico posee un vínculo indisoluble con la música. Es así como se puede hablar de poetas músicos o bien de bandas poéticas donde, pese a la pirotecnia de la intervención musical, se percibe una preponderancia del objeto literario, el cual se abastece para sus propósitos de la puesta en escena musical.

El aporte de Festival PM apunta justamente a la revitalización de los eventos literarios, contribuyendo a la puesta en escena de las lecturas de poesía, a la visibilización de otros lenguajes poéticos y a la satisfacción de las audiencias actuales vinculadas al sonido, lo audiovisual y lo performático.

Como proyección de la primera versión de nuestro Festival, el evento contempla la realización de más de 15 presentaciones poético-musicales en vivo. Son performances donde la lectura poética interactúa con la música, creándose una puesta en escena única e irrepetible, la que dota al lenguaje poético de una atmósfera prácticamente irrealizable en los eventos literarios tradicionales.

Adicionalmente, este segundo festival se vinculará directamente con la educación escolar, por medio del desarrollo de talleres en escuelas vulnerables y de convenios con instituciones culturales y educativas como los Departamentos de Educación de las Municipalidades de Recoleta y de Quilicura, que nos apoyarán en las labores de difusión y gestión educacional del proyecto.

La programación del Festival incluye también la muestra de una selección audiovisual de colaboradores extranjeros y chilenos, que por distintos motivos no han podido estar en nuestro escenario. Por otra parte, aprovecharemos a los presentes para dialogar con ellos en conversatorios y entrevistas que buscan dialogar sobre la práctica en los cruces de música y poesía, y acercar a los artistas con las audiencias.

Todo esto es posible gracias al financiamiento del Fondo del Libro del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, y al apoyo en infraestructura del Centro Cultural de España que, por segunda vez, se ha transformado en el hogar de nuestro Festival.

PROGRAMA

1 / SEPTIEMBRE

PROGRAMACIÓN VIDEOS PM
CECILIA VICUÑA & JOSÉ PÉREZ DE ARCE
CUSSEN & LUNA
HÉCTOR HERNÁNDEZ & DJ FAT PABLO
CAROLINA SCHMIDT & LA PAYA PUNK
WINTER + PLANET
AORAQUÍ

2 / SEPTIEMBRE

PROGRAMACIÓN VIDEOS PM
LORENZO AILLAPÁN (HOMBRE PÁJARO)
PIA SOMMER
MARTÍN BAKERO & BUZOS TÁCTICOS
MARCELA PARRA BANDA
OSCAR SAAVEDRA + CHINOY
GONZÁLEZ Y LOS ASISTENTES + ZURITA

3 / SEPTIEMBRE

PROGRAMACIÓN VIDEOS PM
PIA SOMMER
ALEJANDRA DEL RÍO
COLECTIVO GUBBINS
POETAS MARCIANOS
ORQUESTA DE POETAS

FICHA TÉCNICA FESTIVAL PM 2016

Coordinación General

Federico Eisner Sagüés

Producción Técnica

Gonzalo Henríquez Petinelli

Edición, Gráfica y Diseño

Libros del Pez Espiral

Daniel Madrid

Jaime Bristilo

Consultor Curatorial

Martín Gubbins

Producción CCE

Lily Duffau

Sonido General

Leo Cáceres

Registro Audiovisual

Banana Records

Visuales

Cristóbal Riffo

Sonido Escenario

Pablo Esparza

Iluminación

Héctor Carrillo



ALEJANDRA DEL RÍO

Alejandra del Río Lohan, Santiago 1972. Poeta. Ha publicado los libros de poesía *El yo cactus* (1994), *Escrito en braille* (1998), *Material mente diario* (2009), *Dios es el Yotro* (2010) y *Llaves del pensamiento cautivo* (2015). Autora de literatura infantil: *Un forastero en el panal* (2006), *El club de la tinaja* (2005) y la obra de teatro *SOS Mutter Erde* (2008). Licenciada en Lengua y Literatura Hispánica por la Universidad de Chile y Master of Arts por la Alice Salomon Hochschule, Escuela de Trabajo Social de Berlín. Es didacta y terapeuta de la poesía. Trabaja dando talleres de educación poética a niños, jóvenes y profesores. Dirige grupos de escritura terapéutica para adultos y jóvenes.

Pienso que el verdadero potencial de la poesía se despliega en el aire, no en la página de papel y menos en la realidad virtual. Por el aire se desparrama el detalle que solo la voz puede transmitir.

Por el aire se transmiten los sonidos que con dificultad la escritura intenta atrapar. Siempre he seguido más a mi oído que a mi razón, a la respiración antes que las lecturas, así llegué al corazón, el lugar en donde busco mis palabras. Comparo los poemas con los latidos, con la frecuencia cardíaca. A veces hay ritmo, a veces arritmia, finalmente silencio. Mil palabras sabias no hacen un poema, pero una emoción, una sola, ya es un poema.

Y la música es la maestra de la emoción. La música es la maestra de los poetas.



CUSSEN ∞ LUNA

Felipe Cussen y Ricardo Luna han trabajado en conjunto desde el año 2006 en proyectos que superponen la voz, instrumentos acústicos, electrónica, imágenes y performance, manipulando citas, ruidos y samples. Su modo de trabajo corresponde a la fusión de procedimientos propios de la poesía experimental, la música contemporánea y la cultura popular. Estos procedimientos provienen de varios años de práctica en dichos campos, con la intención de desarrollar un lenguaje humorístico, ambiguo, disuelto, que anule las expectativas tradicionales de los auditores. A lo largo de estos años han participado en conciertos, lecturas y encuentros tanto del circuito literario y musical como de las artes visuales. De manera paralela, han desarrollado una investigación académica en torno a los vínculos entre la poesía y la música electrónica en el proyecto Fondecyt “Samples y loops en la poesía contemporánea”.

www.facebook.com/cussenyluna

Es posible considerar el acto de musicalización no solo como una operación estética, sino además crítica (...) como una lectura crítica tanto o más compleja que un análisis filológico o una interpretación cargada de teoría literaria.



© GIANFRANCO COSTA

DJ FAT PABLO

Precursor y gran protagonista de la escena electrónica y en particular del *jungle*, *drum and bass* y *dubstep*. Ha tocado en grandes festivales como Creamfields, Lollapalooza, Mysteryland con importantes músicos y DJ's extranjeros como Massive Attack, Groove Armada, Dj Marky , Roni Size, Mad Professor, además de trabajar con Anita Tijoux, entre otros músicos chilenos. Ha sido nominado y ganado varios reconocimientos, destacándose el Premio PULSE de Ballantines a mejor DJ Chile, otorgado el año 2008.

HÉCTOR HERNÁNDEZ

Licenciado en Letras Hispánicas (P. Universidad Católica de Chile). Termina un Doctorado en Filosofía mención Estética y Teoría del Arte (Universidad de Chile) y comienza otro en Literatura (P. Universidad Católica de Chile). De su proyecto total, "Arquitectura de la mentalidad", que consiste en tres trilogías que superan las dos mil páginas, dos ya han sido publicadas, *La divina revelación* (Ciudad de México: Aldus, 2011) y *Debajo de la lengua* (Santiago: Cuarto Propio, 2009). A los 19 años recibió el Premio Mustakis a Jóvenes Talentos. A los 29, el Premio Pablo Neruda por su destacada trayectoria tanto en Chile como en el extranjero. Es el compilador de *4M3R1C4: novísima poesía latinoamericana* (Santiago: Ventana Abierta, 2010) y *Halo: 19 poetas nacidos en los 90* (Santiago: J.C. Sáez editor, 2014). Ha aparecido recientemente en *El canon abierto. Última poesía en español* (Madrid: Visor, 2015) como uno de los 40 poetas "más relevantes de la lengua española nacidos después de 1970".



© DAVID KATTAN

Es un lugar común hablar del origen mixto entre poesía y música, digamos la poesía como género literario, pues como inscripción podemos rastrearla desde aquellos primeros registros en el barro cuneiforme de lo que luego será Sumeria y posteriormente Egipto. La música ha sido siempre música quizá, siendo un ritmo de la historia, la reiteración de convenciones sonoras que hemos decidido llamar notas musicales. En este doble origen dionisiaco, pues el dios lleva ese nombre justamente por haber nacido dos veces. A lo que voy, y pensando también en esta gemelidad de la poesía y la música, es que existe esta genealogía soterrada de autores provocativos para su propio género que siguen desconcertando a la historiografía de sus obras y la continuidad de las influencias como se ha querido entender hasta el día de hoy. No hay Fito sin Charly, se ha dicho, pero el propio Charly dijo que él tampoco existiría sin Spinetta. El modo en que obras precedentes llegan a cambiar el destino de una composición musical o literaria es tan insospechado como lo pueden ser las obras que le sucederán. Tanto en la poesía como en la música, las condiciones de posibilidad de una obra están supeditadas a un lector o espectador futuro que la propia música o las palabras crean. Ya algo había señalado Borges con los precursores creados por el autor. No hay tiempo histórico, creyendo en un pasado y un futuro, donde este modo transversal de conexión pueda entenderse no fuera de la propia creación. Algo une a la música y la poesía en ese trabajo incisivo y violento contra el tiempo, algo une su rabia contra esa prepotencia de lo real, algo las hermana y permite sacar al sujeto de la condición espaciotemporal de sus órganos vitales. Un mundo es creado en esa sinestesia que significa ver la música o ver las imágenes de los poemas en movimiento. Desde un mutuo origen nos recuerdan que la canción y el poema nacen de un "previo" que ni siquiera es real, ni menos es musical o literario. Los seres humanos y los seres vivos en general somos música.

HÉCTOR HERNÁNDEZ





POETAS MARCIANOS

Los Poetas Marcianos somos una agrupación de escritores y músicos que unimos poesía de nuestra factura y de otros escritores con música electrónica, en algo que hemos llamado Neo Lengua Gen.

Los Poetas Marcianos siempre estamos alertas a cualquier información de los estratos en el espacio exterior o en el interno, en las distintas capas de la tierra o en las risas de las flores. Somos melancólicos, pero optimistas. Habitamos las desérticas llanuras de Marte, en donde nos espera un futuro plagado de amaneceres rojos. Nos quedamos a veces en la tierra, porque es necesario tener también los pies en la luna.

Somos profundamente políticos y nuestros poemas así lo reflejan. Los Poetas Marcianos aterrizamos en 2010, pero desde noviembre de 2014 tenemos la actual conformación que es con la que hemos lanzado nuestro primer CD *Neo lengua gen*, y que en esta oportunidad reestrenaremos en Festival PM.

Estamos compuestos por los poetas Raúl Muñoz o Poeta Oz (libros: *Eyacubraciones* [1989]; *Pantalla paranoica* [1990]; *Dos en uno, el sabor de la poesía* [2015]); Miguel Moreno Duhamel o Poeta Morgue (libros: *El barco de papel* [2005]; *La fragilidad de la belleza* [2013]; *La legión de los Tártaros* [2015]); Marcelo Valdés o Poeta Reptiliano (libros: *Al revés de los cristianos* [2014]; *Sacar a 200* [2015]; *No fue mi intención* [2015]); y la Thereminista Sandra Maldonado o Sandriuska.

Cuando llegamos a la Tierra, nos llamó la atención que la poesía estuviera circunscrita a un grupo pequeño de personas y separada de la música. En Marte, la poesía no sólo es el arte más popular por excelencia, sino que siempre está unida a la música; música y poesía no pueden vivir la una sin la otra en nuestro hermoso planeta de amaneceres rojos.



WINTER PLANET

Winter Planet es el nombre de la alianza creativa entre el escritor Enrique Winter y el músico Gonzalo Planet, cuyo primer trabajo conjunto es el disco *Agua en polvo* (Cápsula Discos / Fondo de la Música). En la obra, Planet asume el desafío de musicalizar de manera no tradicional una selección de poemas de Winter, de sus libros *Guía de despacho*, *Rascacielos* y *Atar las naves*, con la voz de su autor. Cuerdas, vientos, percusiones, sintetizadores y bronces de atmósferas cercanas a una banda de sonido dan vida a un disco libre y desprejuiciado, de fascinante audición, que reflexiona en torno a las formas de representación, consumo y comunicabilidad actuales.

“El llamado a que propusiera cómo escuchar y ver mi poesía, que ya era ritmo e imagen, generó en ella una derivada delirante” —señala Enrique Winter—, “cuya secuencia construye un viaje desde “Soles”, en el que la tragedia familiar de soltar la cuerda se libera en las atmósferas del amor filial de “Arquitectura” hacia la fragilidad de crecer en “Escultura”. En ambas sospechamos de la capacidad que tienen las artes de representar la realidad, en tanto que el lado A lo cierra la otredad del cuerpo en “Ribeiro”. En efecto, el deseo en este bossa nova adelanta algunas de las sorpresas dramáticas del más jazzero lado B, que entre efectos de rock navega de la experimentación sonora al son cubano”.

“La elección y disposición de los temas conforman un relato que corre en paralelo a la música, que juega con la tensión entre lo perpetuo y lo fugaz”, agrega Planet, acerca de estas nociones siempre presentes en las escenas donde se desarrollan ambos artistas, y que se extienden a la misma opción de los formatos de publicación del álbum: la materialidad del LP de vinilo y lo intangible de los archivos digitales mp3.

Winter Planet ha presentado *Agua en polvo* en escenarios de Santiago, Valparaíso, Berlín y Madrid, y en esta ocasión interpretarán la obra íntegra en compañía de invitados y algunos de los músicos que intervinieron en la grabación, como Felipe Cadenasso, Ítalo Arauz (miembros de Matorral junto a Gonzalo Planet), Juan Pablo Candia y la actriz española Cristina Pascual.

Música y poesía fueron un mismo arte y en varias culturas lo siguen siendo. Que en Occidente estén separadas ahora es apenas una contingencia, una especialización. Ambas son respiración y ritmo, sonidos distribuidos en un lapso, y apelan a todos los sentidos, al baile que dobla o quiebra antes que a la pretensión racional del mensaje único. Las palabras se me aparecen como música antes de entender lo que nombro; las traduzco cuando comunico, como se traduce también algo que veo, para desestabilizar la cadencia aprendida desde las canciones infantiles a la poesía clásica. Hay que violar esa cadencia, solo puede violarse lo que conocemos, ponerle música e imágenes al poema que se suponía que ya las tenía, oralidad al silencio y viceversa, como se interpreta en momentos distintos una partitura o una obra de danza sin notaciones. Nunca un texto está terminado. La lectura o audición suele ser solitaria, pero se difunde entre los cuerpos; la composición o escritura también, y el trabajo con otros viene a enriquecerla, a encauzar el individualismo creativo hacia la comunidad. Hay pocas sensaciones más placenteras que compartir el escenario de un concierto practicado tantas veces con tantos músicos, o compartirlo como público activo. Por eso los pulsos que provoca el abandono de la zona de seguridad de esa pequeña disciplina que cada uno de nosotros cultiva, cuando nos exponemos al diálogo con otras, conmueven a quien los escucha. La música no tiene la barrera del idioma ni de la concentración. Pueden ocuparse las manos y los ojos en otra cosa mientras ella penetra: aún en la alienación sigue presente, allí donde la poesía de papel no puede. Nos interesa devolver la mirada, cuestionar las percepciones, los modos de producción del arte, de la vida y, como escribió la poeta Rabia hace más de 1300 años, la música ayuda a perdonar. Requerimos poco más que eso.

ENRIQUE WINTER



LORENZO AILLAPÁN

Lorenzo Aillapán Cayuleo, también conocido como ññümche u Hombre Pájaro, es un poeta y actor chileno de origen mapuche, nacido el 10 de marzo de 1940 en la comunidad de Rukatraro-Lago Budi, Puerto Saavedra, Chile. Realizó su educación secundaria en el Liceo B-17, en Imperial. Estudió dos años de Periodismo en la Universidad Técnica del Estado. Artista versátil, cuenta con estudios de nutrición, conocimientos de instrumentos de música mapuche, plantas medicinales, carpintería y construcción. También, es autor del sistema de taquigrafía mapuche wirin.

Ha sido invitado a diversas conferencias, talleres y festivales. En 1997 actuó en la película *Cautiverio feliz*, del director Cristian Sánchez, interpretando a Luankura. Entre 1993 y 1994 se desempeña como primer actor y asesor en la película *Wichan*, dirigida por Magaly Meneses, con diálogos en mapudungun. Lorenzo Aillapán Cayuleo es, hoy en día, uno de los más destacados exponentes de la cultura mapuche en Chile. En el plano internacional es conocido por su original obra poética. El valor y trascendencia de su obra literaria lo han hecho acreedor del primer premio de literatura en lengua indígena otorgado por Casa de las Américas de la Habana en el año 1994. En Chile, Lorenzo Aillapán Cayuleo ha destacado en el ambiente cultural por su trabajo como actor, productor de cine, antropólogo, artesano y profesor de la lengua mapuche. También ha participado activamente en la fundación y conducción de diferentes organizaciones representativas de los intereses de la nación mapuche.

Su participación en Festival PM consta de cuatro conciertos de pájaros en el escenario natural.



El Queltehue (El Guardián Avisador)

Escucha y entrega los mensajes y parabienes
Bendito pájaro elegido de la comarca
de ojos rojos que al parecer nunca duermen
y se mimetiza en el lugar donde anida hasta que salen los polluelos
de sus tres y cuatro huevos lunareados de colores pastos.
Es el que canta desde que nace hasta que muere:
¡Trültriu PÜLTRÜ Kütrau che ta ti
Triltriu Triraley Trilaley!
Es un hombre que viene con su sexo colgando!
Es una mujer y camina de otra manera!
Tiene cuatro patas, puede ser un perro o un zorro!
Y en el tiempo de celo... canta y baila
Es el Queltehue que va romanceando el aire:
SOY EL GRAN ESPÍRITU DE LA FECUNDIDAD UNIVERSAL!
¡Trültripe Trültripe trewa tati trewa
trültripe trültripe meli namun kulliñ!
Buen tiempo, buenas siembras, Buenas Cosechas!
Corean largos cantos a manera de Oración
Siempre curiosos de lo que sucede en todas partes
Alados guardianes de nuestra tierra
que nos alertan de cualquier peligro.
Orador incansable de la madre tierra:
¡Trüliliu Trüliliu Trüliliu Trüliliu
Triliu Triliu Trilui Trilui!



PIA SOMMER

Licenciada en Artes, Gestora Cultural, Máster en Arte Sonoro y Editora de Arte y Cultura del periódico *El Ciudadano*, www.elciudadano.cl. Ha participado en numerosas exposiciones personales y colectivas, festivales, galerías y museos nacionales e internacionales, como en el Museo Picasso, el Convent de Sant Agusti, CCCB, Hangar y Arts Santa Mónica en Barcelona; en [VideoSur II], en la Universidad de MassArt de Boston, E.E.U.U. y la Galería Projectista en Buenos Aires, en Enclave-Festival Poéticas Experimentales de México, y en las versiones de Tsonami 2007, 2013 y 2014 en Chile, Relincha 2015, El gran vidrio del CNCA, Sala Puntángeles, Casa E y el Museo Salvador Allende entre otros. Los últimos años ha participado en Intramurs de Valencia y Störung, Flux y Curt Circuit Fest. Ha realizado clínicas, talleres, clases magistrales y conferencias. Acaba de lanzar su plaquette de poesía *Frecuentemente Isla* en Chile y España.

Sus obras transitan entre las artes sónicas y visuales, trabajando principalmente con soportes como la voz, video, altavoces y obra gráfica; el formato, la mayoría de las veces, se traduce en instalaciones combinadas de prácticas analógicas y nuevas tecnologías. Otra parte de su obra transita por el landart, la poesía visual, lecturas e improvisación al aire libre y en sala, collage, frottage e intervención del espacio público.

www.piasommer.cl

También es arte sonoro la estetización de la más mínima frecuencia. De allí que lo llamo arte sónico, poesía fonética, sonora, al acto puro de contemplación y escucha al mismo tiempo. Siendo estos los ejes de mis composiciones, escrituras, dibujos o partituras.

La poesía, el sonido y la música son una tríada inmejorable a la hora de experimentar, allí somos humanos imprevisibles; se nos asoman los sentidos como si desafinados: las composiciones son destempladas, aunque sostenidas. Lo que suena tiene un valor único si se trabaja con un sentido.

**¿Es posible oír como hace 20 años, 30, 60 años atrás?
Estamos parados frente a un viento sin clavijas: el contexto: el tiempo desarticulado, una suerte de sobrevaloración de la tecnología que hay que hacer bailar a tiempo personal. Pero es que ¿cómo suenan los huesos de un cuerpo de baile? ¿Cómo contemplamos esos sonidos tipo personal stereo? Y si los contemplamos, ¿cuáles serían esas notaciones? ¿Cómo representar en poesía signos puros del devenir de ese deseo de producción en la actualidad?**

ÓSCAR SAAVEDRA ∞ CHINOY

Chinoy y Óscar Saavedra se unen en un intento de mezclar audiovisual, sonido, voces y distorsiones para simplemente disfrutar de la voz de la poesía y no solo del capitalismo del ojo.

Chinoy es cantautor y poeta chileno. Ha grabado los álbumes *Que salgan los dragones* (2009) y *De loco medieval* (2015).

Óscar Saavedra Villarroel es poeta y videopoemista latinoamericano. Ha publicado *Tecnopacha* y encabezó el movimiento Descentralización Poética.





La poesía es esencialmente música y su danza es la oralidad. Oralidad que nos devuelve al origen de cualquier idioma –el universo de la palabra radica en su música– mientras pasamos por el ethos de la lengua –navegamos por ella– para que no voltee sus silencios y los deje tirados como maleza, estruendo o tráfigo a secas; porque lo primero que hace la o el ser humano, luego de muchos procesos espiritualenguajes, es sentir los sonidos: actuarlos, recrearlos, emitirlos. Percibir a través de las vibraciones sonoras de la palabra o su paisaje. Pintar la voz en la hoja. Sacar de la hoja los lenguajes. El oído acá es actor principal. El oído que en cualquier espacio capta la intención del contenido, la forma del mensaje, la poesía en sí misma, quitando quizá la jerarquía de cualquier tipo de escritura, dejando que el lector sonoro sea tierra, aire o universo o una silla que observa la luna. Cuando participé en PM hace dos años vi la diversidad del arte sonoro y cómo este tradujo la pasividad del silencio o ese pensar emitido de manera espontánea, haciendo valer la memoria, su proceso. El compás o su pauta. Sentí entonces que el entorno –público participativo– escuchó, es decir, percibió la música de las palabras, las palabras transformadas en instrumentos. Poniendo en evidencia que no todo se construye a partir de lo erróneamente llamado tradicional, sino que a través de lo colectivo, de lo importante que es la vibración del lenguaje en su conjunto, contraponiéndose, quizás, a lo que he denominado “el capitalismo del ojo” que pareciera ser, en estas últimas décadas o casi siglo, ha tomado la bandera de triunfo del lenguaje, dejando de lado la historia y el cómo hemos llegado hasta ahora, piano a piano, junto a la poesía y su sonido “que ante todo es escritura.

ÓSCAR SAAVEDRA

★PM★ FESTIVAL DE POESÍA Y MÚSICA

★GONZÁLEZ Y LOS ASISTENTES + ZURITA★

★ORQUESTA DE POETAS + COCIÑA★

★LOS MUEBLES★

DÚO GUBBINS + VERGARA ★ PAULA ILABACA & YOUR OLD FAVOURITE BAND

★ POESÍA PARA SEÑORITAS ★ SERGIO ALFSEN

IMPROSESIÓN ★ MESAS REDONDAS ★ VIDEOS

29, 30 Y 31 DE MAYO 2014 DESDE LAS 18:30HRS ★ ENTRADA LIBERADA

CENTRO CULTURAL DE ESPAÑA ★ AVENIDA PROVIDENCIA 927 METRO SALVADOR ★

INFO: POESIAYMUSICAPM@GMAIL.COM ★ WWW.CCESPANA.COM ★ [F] /POESIAYMUSICAPM

2014

FESTIVAL

DE POESÍA Y MÚSICA

PM

1 y 2 de septiembre 18:00 hrs. / 3 de septiembre 17:00 hrs

CENTRO CULTURAL DE ESPAÑA

Av. Providencia 927. Metro Salvador

CECILIA VICUÑA + JOSÉ PÉREZ DE ARCE, GONZÁLEZ Y LOS ASISTENTES + RAÚL ZURITA, PÍA SOMMER, LORENZO AILLAPÁN, HECTOR HERNÁNDEZ & DJ FAT PABLO, CAROLINA SCHMIDT & LA PAYA PUNK, MARCELA PARRA BANDA, MARTÍN BAKERO & BUZOS TÁCTICOS, ORQUESTA DE POETAS + CORO FONÉTICO + CARLOS COCIÑA, WINTER/PLANET, COLECTIVO GUBBINS, POETAS MARCIANOS, CUSSEN & LUNA, DÚO AORAQUÍ, ÓSCAR SAAVEDRA + CHINOY, ALEJANDRA DEL RÍO

ENTRADA LIBERADA WWW.FESTIVALPM.CL

Proyecto financiado por el Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura Convocatoria 2016

2016



Consejo Nacional de la Cultura y las Artes

Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura

Gobierno de Chile

Proyecto financiado por el Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura Convocatoria 2016



EMBAJADA DE ESPAÑA EN CHILE



aecid



Cooperación Española
CULTURA / SANTIAGO DE CHILE



Family Vineyards



UNIVERSIDAD DE CHILE
Vicerrectoría de Extensión y Comunicaciones



AB
ARCHIVO CENTRAL ANDRÉS BELLO
UNIVERSIDAD DE CHILE

Fundación Pablo Neruda



La única tecnología verbal disponible para garantizar la preservación y fijación de la transmisión, era aquella de la astuta organización rítmica de las palabras en patrones verbales y métricos, que fueran suficientemente únicos para retener su forma.

ERIC HAVELOCK, 1963